

No. 39911

**Netherlands
and
India**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of India for the promotion and protection of investments. The Hague, 6 November 1995

Entry into force: *1 December 1996 by notification, in accordance with article 15*

Authentic texts: *Dutch, English and Hindi*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 4 February 2004*

**Pays-Bas
et
Inde**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et la République de l'Inde concernant la promotion et la protection des investissements. La Haye, 6 novembre 1995

Entrée en vigueur : *1er décembre 1996 par notification, conformément à l'article 15*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et hindi*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 4 février 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek India inzake de bevordering en bescherming van investeringen

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van de Republiek India (beide hierna aangeduid als Verdragsluitende Partij),

Geleid door de wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden tussen hun landen te versterken en de economische betrekkingen tussen hen uit te breiden en te intensiveren, met name wat investeringen door de investeerders van de ene Verdragsluitende Partij op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij betreft,

In het besef dat wederzijdse bescherming van dergelijke investeringen uit hoofde van een verdrag de bovengenoemde doelstelling zal dienen en bevorderlijk zal zijn voor het stimuleren van het particulier initiatief om zaken te doen en de welvaart in beide Staten zal vergroten,

Zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van dit Verdrag:

a. wordt onder „investeringen” verstaan: alle soorten vermogensbestanddelen, geïnvesteerd in overeenstemming met de nationale wet- en regelgeving van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering is gedaan en dit begrip omvat in het bijzonder, doch niet uitsluitend:

- i. roerende en onroerende zaken alsmede andere vermogensrechten, zoals recht van hypotheek, (ver)huur, pandrecht of retentierecht;
 - ii. rechten ontleend aan aandelen, obligaties en andere soorten belangen in ondernemingen;
 - iii. recht op geld of op iedere prestatie die waarde heeft;
 - iv. rechten betreffende de intellectuele eigendom, technische werkwijzen, goodwill en know-how in overeenstemming met de desbetreffende wetgeving van de onderscheiden partijen;
 - v. rechten verleend krachtens het recht of bij overeenkomst, zoals concessies aan bedrijven tot het opsporen en winnen van olie, aardgas en andere delfstoffen;
- b. wordt onder „onderdanen” verstaan:

- i. wat India betreft: personen die hun status van Indiaas onderdaan ontlenen aan het in India geldende recht;
- ii. wat Nederland betreft: natuurlijke personen die de Nederlandse nationaliteit hebben;
- c. wordt onder „ondernemingen” verstaan:
 - i. wat India betreft: vennootschappen, firma's en samenwerkingsverbanden, opgericht of gevormd overeenkomstig het in enig deel van India geldende recht;
 - ii. wat Nederland betreft: naar Nederlands recht opgerichte rechtspersonen;
- d. wordt onder „investeerders” verstaan: onderdanen of ondernemingen van een Verdragsluitende Partij;
- e. wordt onder „grondgebied” verstaan:
 - i. wat India betreft: het grondgebied van de Republiek India, met inbegrip van haar territoriale wateren en het luchtruim daarboven en andere zeegebieden, waaronder de exclusieve economische zone en het continentale plat waarover de Republiek India soevereiniteit, soevereine rechten of rechtsmacht uitoefent in overeenstemming met haar van kracht zijnde wetgeving, het VN-verdrag inzake het recht van de zee van 1982 en het volkenrecht;
 - ii. wat Nederland betreft: de term grondgebied omvat mede de zeegebieden grenzend aan de kust van de Staat, voor zover de Staat overeenkomstig het internationale recht soevereine rechten of rechtsmacht in deze gebieden uitoefent.

Artikel 2

Werkingsfeer van het Verdrag

Dit Verdrag is van toepassing op iedere investering door investeerders van elk van beide Verdragsluitende Partijen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij, met inbegrip van een indirecte investering via een andere onderneming, waar ook gevestigd, waarvan de eigendom volledig bij bedoelde investeerders berust, ongeacht of de investering vóór of na de inwerkingtreding van dit Verdrag is gedaan.

Artikel 3

Investeringsbevordering

Elke Verdragsluitende Partij steunt en bevordert gunstige voorwaarden voor investeerders van de andere Verdragsluitende Partij om investeringen op haar grondgebied te doen in overeenstemming met haar wetgeving en beleid. De toelating van een dergelijke investering is onderworpen aan de wetgeving en het beleid van de Verdragsluitende Partij op het grondgebied waarvan de investering wordt gedaan.

Artikel 4

Nationale behandeling en behandeling van meestbegunstigde natie

1. Aan investeringen van investeerders van elke Verdragsluitende Partij wordt te allen tijde een eerlijke en rechtvaardige behandeling toegekend en zij genieten volledige bescherming en zekerheid op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. Elke Verdragsluitende Partij kent aan deze investeringen, met inbegrip van de werking, het beheer, de instandhouding, het gebruik, het genot of de vervreemding daarvan door bedoelde investeerders, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan investeringen van haar eigen investeerders dan wel aan investeringen van investeerders van een derde Staat, naar gelang van wat het gunstigst is voor de betrokken investeerder.

3. De bepalingen van het eerste en tweede lid met betrekking tot de toekenning van de behandeling van meestbegunstigde natie zijn niet van toepassing op voorrechten die één van beide Verdragsluitende Partijen toekent aan investeerders van derde Staten vanwege haar lidmaatschap van, of associatie met, een douane-unie of economische unie, een gemeenschappelijke markt of een vrijhandelszone.

4. De bepalingen van het eerste en tweede lid met betrekking tot de toekenning van de nationale behandeling en de behandeling van meestbegunstigde natie zijn evenmin van toepassing ten aanzien van een internationale overeenkomst of regeling die volledig of hoofdzakelijk betrekking heeft op belasting, noch ten aanzien van nationale wetgeving of uit deze wetgeving voortvloeiende regelingen die volledig of hoofdzakelijk betrekking hebben op belasting.

5. Elke Verdragsluitende Partij komt iedere verplichting na die zij is aangegaan met betrekking tot investeringen van investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, met dien verstande dat de geschillenbeslechting krachtens artikel 9 van dit Verdrag slechts van toepassing is indien een gewoon rechtsmiddel in dat land ontbreekt.

Artikel 5

Onteigening

1. Investeringen van investeerders van elk van beide Verdragsluitende Partijen worden op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij niet genationaliseerd, onteigend of onderworpen aan maatregelen die een soortgelijk gevolg hebben, hierna te noemen „onteigening”, behalve in het algemeen belang en in overeenstemming met het recht, op non-discriminatoire basis en tegen schadeloosstelling. Deze schadeloosstelling komt overeen met de werkelijke waarde van de desbetreffende

investeringen, omvat de rente tegen een normale marktkoers tot de datum van betaling, kan daadwerkelijk zonder onnodige vertraging te gelde worden gemaakt, en is vrij inwisselbaar en kan vrij worden overgemaakt.

2. De desbetreffende investeerder heeft het recht zijn zaak, de waardebepaling van zijn investering en de betaling van de schadeloosstelling te doen toetsen, overeenkomstig het recht van de Verdragsluitende Partij die tot onteigening overgaat, door een rechterlijke of andere bevoegde en onafhankelijke instantie in die Verdragsluitende Partij, zulks met inachtneming van de in het eerste lid genoemde beginselen.

De Verdragsluitende Partij die tot onteigening overgaat, stelt alles in het werk om te waarborgen dat de toetsing spoedig plaatsvindt.

Artikel 6

Schadeloosstelling voor verliezen

Aan investeerders van de ene Verdragsluitende Partij van wie de investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij verliezen lijden wegens oorlog of een ander gewapend conflict, een nationale noodtoestand of burgerlijke ongeregeldeheden, wordt door de laatstbedoelde Verdragsluitende Partij wat schadeloosstelling, restitutie, schadevergoeding of andere vormen van schikking betreft, geen minder gunstige behandeling toegekend dan die welke die Verdragsluitende Partij toekent aan haar eigen investeerders of investeerders van een derde Staat. Eventuele betalingen uit hoofde van dit artikel zijn vrij inwisselbaar en kunnen vrij worden overgemaakt.

Artikel 7

Repatriëring van de investering en opbrengsten

1. Elke Verdragsluitende Partij garandeert investeerders van de andere Verdragsluitende Partij, zonder vertraging en op non-discriminatoire basis, de onbeperkte overmaking van onder andere:

- a. kapitaal en bijkomende hoeveelheden kapitaal, gebruikt om investeringen in stand te houden of te vergroten;
- b. netto exploitatiewinsten, met inbegrip van dividenden en interesten;
- c. terugbetalingen van leningen, met inbegrip van de rente daarover, met betrekking tot de investering;
- d. de betaling van royalty's en honoraria, voor zover deze met de investering verband houden;
- e. de opbrengsten van de verkoop of liquidatie van de investering;
- f. inkomsten van onderdanen van een Verdragsluitende Partij of van een derde Staat die arbeid verrichten in verband met investeringen op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij.

2. De overmaking van deviezen ingevolge het eerste lid geschiedt in vrij inwisselbare valuta. Deze overmaking geschiedt tegen de geldende wisselkoers op de datum van overmaking.

Artikel 8

Subrogatie

Indien de investeringen van een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij zijn verzekerd of anderszins zijn gewaarborgd met betrekking tot niet-commerciële risico's krachtens een bij wet, voorschrift of overheidcontract ingesteld stelsel, wordt de subrogatie van de verzekeraar of herverzekeraar of de door de ene Verdragsluitende Partij aangewezen instantie in de rechten van de bedoelde investeerder ingevolge de voorwaarden van deze verzekering of waarborg door de andere Verdragsluitende Partij erkend. De gesubrogeerde rechten of vorderingen mogen de oorspronkelijke rechten of vorderingen van bedoelde investeerder niet overtreffen.

Artikel 9

Investeringsgeschillen

1. Een geschil tussen een investeerder van de ene Verdragsluitende Partij en de andere Verdragsluitende Partij in verband met een investering op het grondgebied van de andere Verdragsluitende Partij wordt, voor zover mogelijk, in der minne geschikt door middel van onderhandelingen tussen de partijen bij het geschil. De partij die voornemens is een dergelijk geschil door middel van onderhandelingen op te lossen, doet de andere partij kennisgeving van haar voornemen.

2. Indien het geschil niet op de in het eerste lid van dit artikel bedoelde wijze kan worden opgelost binnen drie maanden na de datum van de kennisgeving ter zake, kan het geschil worden voorgelegd ter conciliatie in overeenstemming met het conciliatiereglement van 1980 van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht van de Verenigde Naties (UNCITRAL), indien beide partijen bij het geschil daarmee instemmen.

3. Indien één van beide partijen bij het geschil niet met conciliatie instemt binnen een maand na de voorlegging ter conciliatie, of indien het geschil wordt voorgelegd ter conciliatie, maar de conciliatieprocedure op een andere wijze wordt beëindigd dan met de ondertekening van een schikkingsovereenkomst, of indien het geschil niet voor internationale conciliatie wordt voorgelegd, kan het geschil als volgt worden onderworpen aan arbitrage:

a. indien de Verdragsluitende Partij van de investeerder en de andere Verdragsluitende Partij beide partij zijn bij het Verdrag inzake de be-

slechting van investeringsgeschillen tussen Staten en onderdanen van andere Staten van 1965 en beide partijen bij het geschil er schriftelijk mee instemmen het geschil voor te leggen aan het Internationale Centrum voor Beslechting van Investeringsgeschillen (ICSID), kan een dergelijk geschil aan het Centrum worden voorgelegd; of

b. indien beide partijen bij het geschil daarmee instemmen, overeenkomstig de regels betreffende de Aanvullende Voorziening voor de toepassing van conciliatie-, arbitrage- en onderzoeksprocedures; of

c. indien de in letter a en b hierboven beschreven handelwijze niet wordt gevolgd, wordt het geschil door één van de partijen bij het geschil voorgelegd aan een scheidsgerecht ad hoc in overeenstemming met het arbitragereglement van 1976 van de Commissie inzake Internationaal Handelsrecht (UNCITRAL), indien de investeerder daarmee instemt.

4. Ten aanzien van een arbitrageprocedure uit hoofde van het derde lid, letter c, van dit artikel, is het volgende van toepassing:

- i. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Elk partij kiest een scheidsman. De scheidsmannen worden benoemd binnen twee maanden na de datum waarop één van de partijen bij het geschil de andere partij in kennis stelt van haar voornemen het geschil aan arbitrage te onderwerpen. De twee scheidsmannen benoemen binnen twee maanden daarna in onderlinge overeenstemming een derde scheidsman, de voorzitter, die onderdaan van een derde Staat is.
- ii. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het vierde lid, onder i genoemde termijn zijn verricht, kan één van beide partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de noodzakelijke benoemingen te verrichten.
- iii. De scheidsrechterlijke uitspraak wordt gedaan in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.
- iv. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen.
- v. De beslissing van het scheidsgerecht is onherroepelijk en bindend en de partijen schikken zich in de uitspraak en houden zich daaraan.
- vi. Het scheidsgerecht vermeldt waarop zijn beslissing is gegrond en omkleedt deze met redenen op verzoek van één van beide partijen.
- vii. Elke betrokken partij draagt de kosten van haar eigen scheidsman en haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure. De kosten van de voorzitter ter vervulling van zijn scheidsrechterlijke taak en de overige kosten van het scheidsgerecht worden in gelijke delen door de betrokken partijen gedragen. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat door één van de twee partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen; deze uitspraak is bindend voor beide partijen.

Artikel 10

Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen

1. Geschillen tussen de Verdragsluitende Partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag dienen, zo mogelijk, te worden beslecht door middel van onderhandelingen.

2. Indien een geschil tussen de Verdragsluitende Partijen niet kan worden beslecht, wordt het na zes maanden op verzoek van één van beide Verdragsluitende Partijen onderworpen aan arbitrage.

3. Het scheidsgerecht bestaat uit drie scheidsmannen. Binnen twee maanden na de ontvangst van het verzoek om arbitrage benoemt elke Verdragsluitende Partij een scheidsman en binnen twee maanden daarna benoemen de twee scheidsmannen een derde scheidsman, die als voorzitter van het scheidsgerecht fungeert.

4. Indien de noodzakelijke benoemingen niet binnen de in het derde lid van dit artikel genoemde termijnen zijn verricht, kan één van beide Verdragsluitende Partijen, indien er geen andere afspraken zijn, de president van het Internationale Gerechtshof verzoeken de benoemingen te verrichten. Indien de president onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of indien hij anderszins belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt de vice-president verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten. Indien de vice-president onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen of indien ook hij belet is om bedoelde functie te vervullen, wordt het lid van het Internationale Gerechtshof dat na hem het hoogst in anciënniteit is en dat geen onderdaan is van één van beide Verdragsluitende Partijen verzocht de noodzakelijke benoemingen te verrichten.

5. Het scheidsgerecht neemt zijn beslissing bij meerderheid van stemmen. Deze beslissing is onherroepelijk en bindend voor beide Verdragsluitende Partijen. Elke Verdragsluitende Partij draagt de kosten van haar eigen lid van het scheidsgerecht en van haar vertegenwoordiging in de arbitrageprocedure, alsmede de helft van de kosten van de voorzitter en de overige kosten. Het scheidsgerecht kan evenwel in zijn beslissing bepalen dat door één van de twee Verdragsluitende Partijen een groter gedeelte van de kosten wordt gedragen. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedure en de toe te passen rechtsregels vast.

Artikel 11

Toepasselijke wetgeving

Alle investeringen worden, met inachtneming van dit Verdrag, beheerst door de wetgeving die van kracht is op het grondgebied van de Verdragsluitende Partij waarop die investeringen worden gedaan.

Artikel 12

Verboden en beperkingen

De bepalingen van dit Verdrag beperken geenszins het recht van elk van beide Verdragsluitende Partijen om verboden of beperkingen toe te passen of maatregelen te nemen in overeenstemming met haar te goeder trouw toegepaste wetgeving, zulks op non-discriminatoire basis en voor zover nodig ter bescherming van haar wezenlijke veiligheidsbelangen of ter voorkoming van ziekten en plagen bij dieren of planten.

Artikel 13

Toepassing van andere regels

Indien naast dit Verdrag de wettelijke bepalingen van één van beide Verdragsluitende Partijen of verplichtingen krachtens internationaal recht die thans tussen de Verdragsluitende Partijen bestaan of op een later tijdstip onderling worden aangegaan, algemene of bijzondere regels bevatten op grond waarvan investeringen door investeerders van de andere Verdragsluitende Partij aanspraak kunnen maken op een behandeling die gunstiger is dan in dit Verdrag is voorzien, hebben die regels, in zoverre zij gunstiger zijn, voorrang boven dit Verdrag.

Artikel 14

Toepassingsgebied

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is dit Verdrag van toepassing op het deel van het Rijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba, tenzij anders geregeld op grond van artikel 16, tweede lid, van dit Verdrag.

Artikel 15

Inwerkingtreding

Dit Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt na de datum waarop de Verdragsluitende Partijen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de grondwettelijk vereiste procedure is voldaan.

Artikel 16

Werkingsduur en beëindiging

1. Dit Verdrag blijft van kracht voor een tijdvak van tien jaar. Tenzij ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de gel-

digheidsduur door één van beide Verdragsluitende Partijen mededeling van beëindiging is gedaan, wordt dit Verdrag telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij elke Verdragsluitende Partij zich het recht voorbehoudt dit Verdrag te beëindigen met inachtneming van een opzegtermijn van ten minste zes maanden vóór de datum van het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid. Ten aanzien van investeringen die zijn gedaan vóór de datum van beëindiging van dit Verdrag, blijven de voorgaande artikelen van kracht gedurende een tijdvak van vijftien jaar vanaf die datum.

2. Met inachtneming van de in het eerste lid hierboven genoemde termijn is elk van beide Verdragsluitende Partijen gerechtigd de toepassing van dit Verdrag ten aanzien van elk deel van het Koninkrijk der Nederlanden afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te 's-Gravenhage op 6 november 1995 in het Nederlands, het Engels en het Hindi, zijnde de drie teksten gelijkelijk authentiek. In geval van verschil in uitlegging, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

A. VAN DOK-VAN WEELE

Voor de Regering van de Republiek India,

P. CHIDAMBARAM

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND
THE REPUBLIC OF INDIA FOR THE PROMOTION AND PROTECTION
OF INVESTMENTS

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of India (each hereinafter referred to as a Contracting Party),

Desiring to strengthen the traditional ties of friendship between their countries, to extend and intensify the economic relations between them particularly with respect to investments by the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognising that reciprocal protection of such investments under an agreement will subserve the aforesaid objective and will be conducive to the stimulation of individual business initiative and will increase prosperity in both States,

Have agreed as follows:

Article I. Definitions

For the purposes of this Agreement :

a) "investments" means every kind of asset invested in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Party in the territory of which the investment is made and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) movable and immovable property as well as other property rights such as mortgages, leases, liens, or pledges;
- (ii) rights derived from shares, bonds and other kinds of interest in companies;
- (iii) rights to money or to any performance having value;
- (iv) intellectual property rights, technical processes, goodwill and know how in accordance with the relevant laws of the respective Contracting Parties;
- (v) rights granted under law or under contract such as business concessions to search for and extract oil, natural gas and other minerals;

b) "nationals" means:

- (i) in respect of India: persons deriving their status as Indian nationals from the law in force in India;
- (ii) in respect of the Netherlands: natural persons having the nationality of the Netherlands;

c) "companies" means:

- (i) in respect of India: corporations, firms and associations incorporated or constituted under the law in force in any part of India;
- (ii) in respect of the Netherlands: legal persons constituted under the law of the Netherlands;

- d) "investors" means: nationals or companies of a Contracting Party;
- e) "territory" means:
 - (i) in respect of India: the territory of the Republic of India including its territorial waters and the airspace above it and other maritime zones including the Exclusive Economic Zone and continental shelf over which the Republic of India has sovereignty, sovereign rights or jurisdiction in accordance with its laws in force, the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea and public international law;
 - (ii) in respect of the Netherlands: the term territory includes the maritime areas adjacent to the coast of the State, to the extent to which the State exercises sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

Article 2. Scope of the Agreement

This Agreement shall apply to any investment made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party including an indirect investment made through another company, wherever located, which is fully owned by such investors, whether made before or after the coming into force of this Agreement.

Article 3. Promotion of Investment

Each Contracting Party shall encourage and promote favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory in accordance with its laws and policy. The admission of such investment shall be subject to the laws and policies of the Contracting Party in whose territory the investment is made.

Article 4. National Treatment and most Favoured Nation Treatment

1. Investments of investors of each Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party,

2. Each Contracting Party shall accord to such investments, including their operation, management, maintenance, use, enjoyment or disposal by such investors, treatment which shall not be less favourable than that accorded either to investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 in respect of the grant of most favoured nation treatment shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of third States on account of its membership of, or association with, a customs or economic union, a common market or a free trade area.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 in respect of the grant of national treatment and most favoured nation treatment shall also not apply in respect of any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation or arrangements consequent to such legislation relating wholly or mainly to taxation.

5. Each Contracting Party shall observe any obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party, provided that dispute resolution under Article 9 of this Agreement shall only be applicable in the absence of a normal, local, judicial remedy being available.

Article 5. Expropriation

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalised, expropriated or subjected to measures having effect equivalent to nationalisation or expropriation, hereinafter referred to as "expropriation", in the territory of the other Contracting Party except in the public interest in accordance with law, on a non-discriminatory basis and against compensation. Such compensation shall represent the genuine value of the investments affected, shall include interest at a normal market rate until the date of payment, shall be effectively realizable without undue delay, and shall be freely convertible and transferable.

2. The investor affected shall have a right to review, under the laws of the Contracting Party making the expropriation, by a judicial or other competent and independent authority of that Contracting Party, of its case, of the valuation of its investment, and of the payment of compensation, in accordance with the principles set out in paragraph (1).

The Contracting Party making the expropriation shall make every endeavour to ensure that such review is carried out promptly.

Article 6. Compensation for Losses

Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency or civil disturbances shall be accorded by the latter Contracting Party treatment as regards compensation, restitution, indemnification or other forms of settlement, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payments made under this Article shall be freely convertible and transferable.

Article 7. Repatriation of Investment and Returns

1. Each Contracting Party shall assure to investors of the other Contracting Party, without delay and on a non-discriminatory basis, the unrestricted transfer inter alia of:

- a) Capital and additional capital amounts used to maintain or increase investments;
- b) Net operating profits including dividends and interest;
- c) Repayments of any loan, including interest thereon, relating to the investment;
- d) Payment of royalties and service fees as far as it is related to the investment;
- e) Proceeds of sale or liquidation of the investment;

f) The earnings of nationals of one Contracting Party or of any third State who work in connection with investments in the territory of the other Contracting Party.

2. Currency transfer under paragraph 1 shall be in a freely convertible currency. Such transfer shall be made at the prevailing market rate of exchange on the date of transfer.

Article 8. Subrogation

If the investments, of an investor of one Contracting Party are insured against or otherwise guaranteed in respect of non-commercial risks under a system established by law, regulation or government contract, any subrogation of the insurer or re-insurer or Agency designated by the one Contracting Party to the rights of the said investor pursuant to the terms of such insurance or guarantee shall be recognised by the other Contracting Party. The subrogated right or claim shall not exceed the original rights or claims of such investor.

Article 9. Investment Disputes

1. Any dispute between an investor of one Contracting Party and the other Contracting Party in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party shall, as far as possible, be settled amicably through negotiations between the parties to the dispute. The party intending to resolve such dispute through negotiations shall give notice to the other of its intentions.

2. If the dispute cannot be thus resolved as provided in paragraph (1) of this Article within three months from the date of notice given thereunder, then the dispute may be referred to conciliation in accordance with the United Nations Commission on International Trade Law Rules of Conciliation 1980, if both parties to the dispute so agree.

3. If either party to the dispute does not agree to conciliation within one month of the reference or where it is so referred but conciliation proceedings are terminated other than by the signing of a settlement agreement, or if no reference is made to international conciliation, the dispute may be referred to arbitration as follows:

a) if the Contracting Party of the investor and the other Contracting Party are both parties to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, 1965 and both parties to the dispute consent in writing to submit the dispute to the International Centre for the Settlement of Investment Disputes, such a dispute shall be referred to the Centre; or

b) if both parties to the dispute so agree, under the Additional Facility Rules for the Administration of Conciliation, Arbitration and Fact-Finding Proceedings; or

c) if the course of action at a) and b) above is not followed then the dispute shall be referred to an ad hoc arbitral tribunal by either party to the dispute in accordance with the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, 1976 if the investor so agrees.

4. In respect of arbitration proceedings under paragraph 3 c) of this Article the following shall apply:

(i) The Arbitral Tribunal shall consist of three arbitrators. Each party shall select an arbitrator. The arbitrators shall be appointed within two months from the date when one of the parties to the dispute informs the other of its intention to submit the dispute to arbitra-

tion. The two arbitrators shall within two months from then appoint by mutual agreement a third arbitrator, the Chairman, who shall be a national of a third State.

(ii) If the necessary appointments are not made within the period specified in paragraph (4)(i), either party may, in the absence of any other agreement, request the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments.

(iii) The arbitral award shall be made in accordance with the provisions of this Agreement,

(iv) The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.

(v) The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding and the parties shall abide by and comply with the terms of its award.

(vi) The arbitral tribunal shall state the basis of its decision and state reasons upon the request of either party.

(vii) Each party concerned shall bear the cost of its own arbitrator and its representation in the arbitral proceedings. The cost of the Chairman in discharging his arbitral function and the remaining costs of the tribunal shall be borne equally by the parties concerned. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two parties, and this award shall be binding on both parties.

Article 10. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement should, if possible, be settled through negotiations.

2. If a dispute between the Contracting Parties cannot be settled, after six months it shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to arbitration.

3. The arbitral tribunal shall consist of three arbitrators. Within two months of receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one arbitrator and within two months from then the two arbitrators shall appoint a third arbitrator who shall be the Chairman of the tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph (3) of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make such appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings and half the costs of the Chairman and the remaining costs. The tribunal may, however, in its decision direct that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Con-

tracting Parties. The tribunal shall determine its own procedure and the rules of law to be applied.

Article 11. Applicable laws

All investments shall, subject to this Agreement, be governed by the laws in force in the territory of the Contracting Party in which such investments are made.

Article 12. Prohibitions and Restrictions

The provisions of this Agreement shall not in any way limit the right of either Contracting Party to apply prohibitions or restrictions or take action in accordance with its laws applied in good faith, on a non discriminatory basis, and to the extent necessary for the protection of its essential security interests, or for the prevention of diseases and pests in animals or plants.

Article 13. Application of other Rules

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to the present Agreement contain rules, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by the present Agreement, such rules shall to the extent that they are more favourable, prevail over the present Agreement.

Article 14. Area of Application

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless otherwise provided for under paragraph 2 of Article 16 of this Agreement.

Article 15. Entry into force

This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required have been complied with.

Article 16. Duration and Termination

1. This Agreement shall remain in force for a period of ten years. Unless notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be deemed to have been extended for periods of ten years at a time, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity. In respect of investments made before the date of the termination of the present

Agreement the foregoing Articles shall continue to be effective for a further period of fifteen years from that date.

2. Subject to the period mentioned in paragraph I above either of the Contracting Parties shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom of the Netherlands.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at The Hague on 6 November 1995 in the Netherlands, English and Hindi languages, the three texts being equally authentic. In case of difference of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands,
A. VAN DOK-VAN WEELE

For the Government of the Republic of India,
P. CHIDAMBARAM

[HINDI TEXT — TEXTE HINDI]

निवेशों के संवर्धन और संरक्षण
हेतु
नीदरलैण्ड्स किंगडम
और
भारत गणराज्य
के बीच
करार

नीदरलैण्ड्स किंगडम की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार १ जिनहें इसके बाद संविदाकारी पक्ष कहा गया है १ ;

अपने देशों के बीच पारस्परिक मैत्री संबंधों को मज़बूत करने, उनके बीच विशेषकर स्क संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशों के संबंध में आर्थिक संबंधों को बढ़ाने तथा घनिष्ठ बनाने की इच्छा रखते हुए ;

यह स्वीकारते हुए कि किसी करार के तहत ऐसे निवेशों का पारस्परिक संरक्षण उपर्युक्त उद्देश्य की पूर्ति में सहायक होगा और व्यक्तिगत व्यापारिक पहल के प्रेरण में मददगार सिद्ध होगा तथा इससे दोनों राज्यों में समृद्धि बढ़ेगी ;

निम्न रूप में सहमत हुई हैं :

अनुच्छेद 1

परिभाषाएँ

इस करार के प्रयोजनार्थ :

§क§ "न्निवेश" का अर्थ है संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया हो, के राष्ट्रीय कानूनों और विनियमों के अनुसार निवेशित प्रत्येक प्रकार की परिसम्पत्ति और जिसमें विशेष रूप से, यद्यपि स्वमात्र नहीं, निम्नलिखित शामिल होंगे :

§i§ चल और अचल सम्पत्ति के साथ-साथ बंधक, पट्टा, ग्रहणाधिकार अथवा गिरवी जैसे अन्य सम्पत्ति अधिकार ;

§ii§ कम्पनियों में शेयरों, बांडों और अन्य प्रकार के लाभों से उत्पन्न होने वाले अधिकार ;

§iii§ धन अथवा मूल्य युक्त किसी कार्य-निरूपादन के अधिकार ;

§iv§ संबंधित पक्षकार के संगत कानूनों के अनुसार बौद्धिक सम्पत्ति अधिकार, तकनीकी प्रक्रियाएँ, सद्भाव और जानकारी ;

§v§ कानून अथवा संविदा के तहत दिए गए अधिकार जैसे कि तेल, प्राकृतिक गैस और अन्य खनिजों की खोज करने और उन्हें निकालने के लिए व्यापारिक रियायतें ।

§ख§ "राष्ट्रिकों का अर्थ है :

§i§ भारत के मामले में : भारत में प्रवृत्त कानून के अनुसार भारतीय राष्ट्रिकों के रूप में अपना स्थान प्राप्त करने वाले व्यक्ति ;

§ii§ नीदरलैण्ड्स के मामले में : नीदरलैण्ड्स की नागरिकता ग्रहण किए गए व्यक्ति ;

§ग§ "कम्पनियाँ" का अर्थ है :

§ii§ भारत के संबंध में : भारत के कितनी भी भाग में प्रवृत्त कानून के अन्तर्गत निगमित अथवा गठित निगम, फर्म और संस्थाएँ ;

§iii§ नीदरलैण्ड्स के मामले में : नीदरलैण्ड्स के कानून के अनुसार संस्थापित विधिसम्मत व्यक्ति ;

§घ§ "निवेशक" का अर्थ है : कितनी संविदाकारी पक्ष के राष्ट्रिक अथवा कम्पनियाँ ;

§ङ.§ "शु-भाग" का अर्थ है :

§ii§ भारत के संबंध में : भारत गणराज्य का शु-भाग जिसमें इस्का सीमान्तर्गत जलक्षेत्र और इसके उपर का वायु क्षेत्र शामिल है तथा अन्य समुद्री क्षेत्र जिसमें विशिष्ट आर्थिक क्षेत्र और महाद्वीपीय तट हैं जिसपर भारत गणराज्य का अपने प्रवृत्त कानूनों, समुद्र संबंधी कानून पर संयुक्त राष्ट्र के 1982 के अभिसमय तथा सार्वजनिक अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार प्रभुसत्ता, प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार हो ;

§iii§ नीदरलैण्ड्स के संबंध में : शु-भाग शब्द में उस सीमा तक राज्य के तट के निकटवर्ती समुद्री क्षेत्र शामिल है, जहाँ तक राज्य अंतर्राष्ट्रीय कानून के अनुसार उन क्षेत्रों में प्रभुसत्तात्मक अधिकार अथवा क्षेत्राधिकार रखता हो ।

अनुच्छेद 2

करार का कार्य-क्षेत्र

यह करार दोनों में से कितनी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा दूसरे संविदाकारी पक्ष के शु-भाग में किए गए कितनी भी निवेश, जिसमें कहीं भी स्थित कितनी अन्य कंपनी, जो ऐसे निवेशकों के पूर्व स्वामित्व में हो, तथा जो इस करार के प्रवृत्त होने से पूर्व अथवा बाद में बनी हो, के जरिए किए गए अप्रत्यक्ष निवेश शामिल हों, पर लागू होगा ।

अनुच्छेद 3

निवेश का संवर्धन

प्रत्येक संविदाकारी पक्ष अपने कानूनों और नीति के अनुसार अपने भू-भाग में निवेश किए जाने हेतु दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के लिए अनुकूल स्थितियों को प्रोत्साहन तथा बढ़ावा देगा। ऐसे निवेशों की स्वीकृति उस संविदाकारी पक्ष, जिसके भू-भाग में निवेश किया गया हो, के कानूनों और नीतियों के अधीन होगी।

अनुच्छेद 4

राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक प्रिय देश का व्यवहार

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों के साथ सदैव उचित और समान व्यवहार किया जाएगा और उन्हें दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में पूर्ण संरक्षण और सुरक्षा मिलेगी।
2. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष ऐसे निवेशों को, जिनमें ऐसे निवेशकों द्वारा उनके प्रचालन, प्रबन्धन, रख-रखाव, प्रयोग, उपयोग अथवा निपटान शामिल हैं, ऐसा व्यवहार प्रदान करेगा जो इसके अपने निवेशकों के निवेशों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों के निवेशों के साथ किए जाने वाले व्यवहार, जो भी संबंधित निवेशक के लिए अधिक अनुकूल हो, से कम अनुकूल नहीं होगा।
3. सर्वाधिक प्रिय देश का व्यवहार दिए जाने के संबंध में पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध ऐसी विशेष सुविधाओं पर लागू नहीं होंगे जो दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को किसी सीमाशुल्क अथवा आर्थिक संघ, साझे बाजार अथवा मुक्त व्यापार क्षेत्र की सदस्यता अथवा उससे संबंधित होने के कारण दी जाती हों।

4. राष्ट्रीय व्यवहार और सर्वाधिक प्रिय देश का व्यवहार दिए जाने के संबंध में पैराग्राफ 1 और 2 के उपबंध पूर्णरूप से या मुख्य रूप से कराधान से संबंधित किसी अंतर्राष्ट्रीय करार या व्यवस्था अथवा पूर्ण रूप से या मुख्य रूप से कराधान से संबंधित किसी ऐसे कानून के परिणामस्वरूप किसी देशीय कानून या व्यवस्था के संबंध में भी लागू नहीं होंगे ।

5. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष ऐसे किसी भी इकरारनामे का अनुपालन करेगा जो उसने दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों के संबंध में किया हो । परन्तु इस करार के अनुच्छेद 9 के तहत विवाद संबंधी संकल्प सामान्य, स्थानीय, न्यायिक समाधान के उपलब्ध न होने पर ही लागू होगा ।

अनुच्छेद 5

स्वामित्वहरण

§1§ दोनों में किसी भी संविदाकारी पक्ष के निवेशकों के निवेशों का दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में राष्ट्रीयकरण, स्वामित्वहरण नहीं किया जास्गा अथवा उन्हें ऐसे उपायों के अधीन नहीं लाया जास्गा जिनका प्रभाव राष्ट्रीयकरण अथवा स्वामित्वहरण के समकक्ष हो, जिन्हें इसके बाद "स्वामित्वहरण" कहा गया है, सिवाय तब जब यह कानून के अनुसार जनहित में हो, भेद-भाव रहित आधार पर हो और क्षतिपूर्ति दिए जाने के प्रति हो । ऐसी क्षतिपूर्ति किए गए निवेशों के सही मूल्य की धोतक होगी, इसमें भुगतान की तारीख तक सामान्य बाजार दर पर ब्याज शामिल होगा, यह बिना अनुचित विलम्ब के प्रभावी रूप से वसूली योग्य होगी और मुक्त रूप से परिवर्तनीय और अंतरणीय होगी ।

§2§ प्रभावित निवेशक को, पैराग्राफ §1§ में निर्धारित सिद्धान्तों के अनुसार, स्वामित्वहरण करने वाले संविदाकारी पक्ष के कानूनों के अन्तर्गत अपने मामले की, अपने निवेशों के मूल्यांकन की और क्षतिपूर्ति के भुगतान की, उस संविदाकारी

पक्ष के किसी न्यायिक अथवा अन्य स्तम्भ और स्वतंत्र प्राधिकारी से समीक्षा करवाने का अधिकार होगा। स्वामित्वहरण करने वाला संविदाकारी पक्ष यह सुनिश्चित करने के लिए हर संभव प्रयास करेगा कि ऐसी समीक्षा तत्काल की जाए।

अनुच्छेद 6

हानियों की क्षतिपूर्ति

रुक ऐसे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को जिसके दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में किए गए निवेशकों को युद्ध अथवा अन्य सशस्त्र संघर्ष, राष्ट्रीय आपात-स्थिति अथवा गृह उपद्रवों के कारण हानियाँ हुई हों, उसे दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा क्षतिपूर्ति, प्रत्यर्पण, मुआवज़े अथवा निपटान के अन्य स्वरूपों के संबंध में ऐसा व्यवहार प्रदान किया जाएगा जो किसी ऐसे व्यवहार से कम अनुकूल नहीं होगा जो कि दूसरा संविदाकारी पक्ष अपने निवेशकों अथवा किसी तीसरे राज्य के निवेशकों को प्रदान करता है। इस अनुच्छेद के अन्तर्गत किए गए भुगतान मुक्त रूप से परिवर्तनीय और अंतरणीय होंगे।

अनुच्छेद 7

निवेश और प्राप्तियों का प्रत्यावर्तन

1. प्रत्येक संविदाकारी पक्ष दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों को बिना विलम्ब के तथा बिना भेदभाव के अन्यो के साथ-साथ, निम्नलिखित का अबाधित अंतरण सुनिश्चित करेगा :

॥क॥ निवेशों को बनाए रखने अथवा उनकी वृद्धि के लिए प्रयोग में लाई गई पूंजी और अतिरिक्त पूंजी की राशि ;

- ॥ख॥ निवल प्रचालनात्मक लाभ जिनमें लाभार्श और ब्याज शामिल हैं ;
- ॥ग॥ निवेश से संबंधित किसी रूप की वापसी अदायगियाँ, जिनमें उस पर अर्जित ब्याज शामिल है ;
- ॥घ॥ रायल्टियों और सेवा शुल्कों का मुगतान जहाँ तक कि वे निवेश से संबंधित हैं ;
- ॥ड॥ निवेश की किसी अथवा उसके परित्मापन से हुई आय ;
- ॥च॥ एक संविदाकारी पक्ष अथवा किसी तीसरे राज्य के राष्ट्रिकों की आय जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में निवेश के संबंध में कार्य करते हों ;

2. पैराग्राफ 1 के अन्तर्गत मुद्रा संबंधी अंतरण मुक्त रूप से परिवर्तनीय मुद्रा में होंगे। ऐसे अंतरण, अन्तरण की तारीख को प्रचलित विनिमय की बाजार-दर पर किए जायेंगे।

अनुच्छेद 8

प्रतिस्थापन

यदि किसी एक संविदाकारी पक्ष के निवेशक के निवेश कानून, विनियम अथवा सरकारी संविदा द्वारा स्थापित व्यवस्था के अन्तर्गत गैर-वाणिज्यिक जोखिमों के प्रति बीमाकृत हों अथवा उनके संबंध में अन्यथा गारंटीशुदा हों, तो ऐसे बीमा अथवा गारंटी की शर्तों के अनुसार उक्त निवेशक के अधिकारों का एक संविदाकारी पक्ष द्वारा निर्दिष्ट बीमाकर्ता अथवा पुनः बीमाकर्ता अथवा अश्रिकरण को प्रतिस्थापन दूसरे संविदाकारी पक्ष द्वारा स्वीकारा जायगा। प्रतिस्थापित अधिकार अथवा दावे ऐसे निवेशक के मूल अधिकारों अथवा दावों से अधिक नहीं होंगे।

अनुच्छेद 9

न्विश संबंधी विवाद

§1§ एक संविदाकारी पक्ष के न्विशक और दूसरे संविदाकारी पक्ष के बीच विवाद, जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के भू-भाग में न्विश से संबंधित हो, को विवाद से जुड़े पक्षकारों के बीच वार्ता के जरिए यथासंभव सद्भावपूर्ण रूप से निमटाया जास्गा । वार्ता के जरिए ऐसा विवाद सुलझाने का इच्छुक पक्षकार दूसरे पक्षकार को अपने इरादे के संबंध में नोटिस देगा ।

§2§ यदि विवाद को इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 1 के अन्तर्गत यथा-वर्णित तरीके से नोटिस दिस जाने की तारीख से तीन माह के भीतर सुलझाया नहीं जा सकता तो उक्त विवाद को, यदि विवाद से जुड़े दोनों पक्षकार सहमत हों, समाधान के संबंध में अंतराष्ट्रीय व्यापार कानून नियम संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1980 के अनुसार समाधान हेतु सौंपा जा सकता है ।

§3§ यदि विवाद से सम्बद्ध दोनों में से कोई भी पक्षकार विवाद सौंपे जाने के एक माह के भीतर समाधान हेतु सहमत न हो अथवा जहाँ विवाद सौंपा गया हो लेकिन समाधान संबंधी कार्यवाहियाँ सम्झौते करार पर हस्ताक्षर किये जाने के अलावा किसी अन्य तरीके से समाप्त की गई हों अथवा, अंतराष्ट्रीय समाधान को विवाद न सौंपा गया हो तो, विवाद को निम्नानुसार विवाचन हेतु सौंपा जा सकता है :

§क§ यदि न्विशक का संविदाकारी पक्ष और दूसरा संविदाकारी पक्ष दोनों, राज्यों और अन्य राज्यों के राष्ट्रियों के बीच न्विश-विवादों के निमटान संबंधी अभिसमय, 1965 के पक्षकार रहे हैं और विवाद से जुड़े दोनों पक्षकार विवाद को, न्विश-विवादों के निमटान हेतु अन्तराष्ट्रीय केन्द्र को प्रस्तुत करने के लिए लिखित में सहमत हों तो ऐसे विवाद को उक्त केन्द्र को सौंपा जास्गा ; अथवा

§ख§ यदि दोनों पक्षकार, समाधान, मध्यस्थता और तथ्यान्वेषण कार्यवाहियों के प्रशासन हेतु अतिरिक्त सुविधा के अन्तर्गत इस प्रकार सहमत हों, अथवा

§ग§ यदि उपर §क§ और §ख§ में कार्रवाई का तरीका नहीं अपनाया जाता है, तो विवाद को, यदि निम्नलिखित सहमत हो, अंतर्राष्ट्रीय व्यापार कानून संबंधी संयुक्त राष्ट्र आयोग, 1976 के विवाचन नियमों के अनुसार, विवाद से जुड़े किसी भी पक्षकार द्वारा तदर्थ विवाचन-न्यायाधिकरण को तौपा जास्गा ।

§4§ इस अनुच्छेद के पैराग्राफ 3§ग§ के अन्तर्गत विवाचन संबंधी कार्यवाहियों के संबंध में, निम्नलिखित लागू होगा :

§i§ विवाचन न्यायाधिकरण में तीन विवाचक होंगे । प्रत्येक पक्ष एक विवाचक का चयन करेगा । विवाचकों की नियुक्ति उस तारीख से दो माह के भीतर की जास्गी जब विवादग्रस्त एक पक्ष दूसरे पक्ष को विवाद को विवाचन हेतु भेजने संबंधी अपनी मंशा के बारे में सूचित कर देगा । ये दो विवाचक तब से दो माह के भीतर पारस्परिक सहमति से एक तीसरे विवाचक अर्थात् अध्यक्ष नियुक्त करेंगे जो किसी तीसरे राज्य का राष्ट्रिक होगा ।

§ii§ यदि आवश्यक नियुक्तियाँ पैराग्राफ §4§ §i§ में निर्दिष्ट अवधि के भीतर नहीं की जातीं, तो दोनों में से कोई भी पक्ष, किसी अन्य करार के अभाव में, आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष से अनुरोध कर सकता है ।

§iii§ पंचाट इस करार के उपबंधों के अनुसार किया जास्गा ।

§iv§ न्यायाधिकरण बहुमत से अपना निर्णय लेगा ।

§ V § विवाचन न्यायाधिकरण का निर्णय अंतिम तथा बाध्यकर होगा तथा दोनों पक्ष इसके पंचाट की शर्तों का अनुपालन करेंगे ।

§ Vi § विवाचन न्यायाधिकरण अपने निर्णय का आधार बतासगा तथा दोनों में से किसी भी पक्ष के अनुरोध पर कारण बतासगा ।

§ Vii § प्रत्येक संबंधित पक्ष अपने विवाचक तथा विवाचन कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व के व्यय को वहन करेगा । अध्यक्ष द्वारा अपने विवाचन कार्यों को करने के लिए हुए व्यय तथा न्यायाधिकरण के श्रेष्ठ व्यय संबंधित पक्षों द्वारा समान रूप से वहन किए जास्ये । तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह न्दिश दे सक्तता है कि दोनों में से किसी एक पक्ष द्वारा व्यय का अधिक श्रग वहन किया जासगा तथा यह पंचाट दोनों पक्षों पर बाध्यकर होगा ।

अनुच्छेद 10

संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद

§ 1 § संविदाकारी पक्षों के बीच इस करार की व्याख्या अथवा प्रयोग से संबंधित विवादों को, यथा-संभव, बातचीत के माध्यम से निमटाया जाना चाहिए ।

§ 2 § यदि संविदाकारी पक्षों के बीच विवाद नहीं निमटाया जाता तो छः माह के बाद दोनों में से किसी संविदाकारी पक्ष के अनुरोध पर उसे पंचाट न्यायाधिकरण को प्रस्तुत किया जासगा ।

§ 3 § पंचाट न्यायाधिकरण में तीन विवाचक होंगे । पंचाट निर्णय के लिए अनुरोध प्राप्त होने से दो माह के भीतर प्रत्येक संविदाकारी पक्ष एक विवाचक नियुक्त करेगा तथा उसके दो माह के भीतर दोनों विवाचक एक तीसरा विवाचक नियुक्त करेंगे जो न्यायाधिकरण का अध्यक्ष होगा ।

§4§ यदि इस अनुच्छेद के पैराग्राफ §3§ में विनिर्दिष्ट अवधि के भीतर आवश्यक नियुक्तियाँ नहीं की जातीं तो दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष, किसी अन्य करार के न होते हुए, अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अध्यक्ष को ऐसी नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित कर सकता है। यदि अध्यक्ष दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा यदि उसे उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो उपाध्यक्ष को आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा। यदि उपाध्यक्ष किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक है अथवा उसे भी उक्त कार्य करने से रोका जाता है तो अंतर्राष्ट्रीय न्यायालय के अगले वरिष्ठ सदस्य को, जो किसी भी संविदाकारी पक्ष का राष्ट्रिक नहीं है, आवश्यक नियुक्तियाँ करने के लिए आमंत्रित किया जाएगा।

§5§ पंचाट न्यायाधिकरण बहुमत द्वारा अपने निर्णय करेगा। ऐसा निर्णय अंतिम होगा और दोनों संविदाकारी पक्षों पर बाध्यकर होगा। प्रत्येक संविदाकारी पक्ष न्यायाधिकरण के अपने सदस्य का तथा विवाचन कार्यवाहियों में अपने प्रतिनिधित्व का व्यय तथा अध्यक्ष स्वै शेष व्यय का आधा भाग वहन करेगा। तथापि, न्यायाधिकरण अपने निर्णय में यह न्दिश दे सकता है कि दोनों में से किसी एक संविदाकारी पक्ष द्वारा व्यय का अधिक भाग वहन किया जाएगा। न्यायाधिकरण अपनाई जाने वाली अपनी कार्यप्रणाली और कानूनी नियम स्वयं निर्धारित करेगा।

अनुच्छेद 11

प्रयोज्य कानून

इस करार के अधीन समस्त न्दिश संविदाकारी पक्ष के क्षेत्र में, जहाँ ऐसा न्दिश किया जाता है, प्रवृत्त कानूनों द्वारा शासित होगा।

अनुच्छेद 12

न्निषेध तथा प्रतिबन्ध

इस करार के उपबंध किसी भी रूप में दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष के, केनीयती में, भेदभाव रहित आधार पर अपने कानूनों के अनुसार और अपने अनिवार्य सुरक्षा हितों के संरक्षण के लिए अथवा पशुओं एवं पौधों को रोगों और कीटों से बचाने के लिए आवश्यक सीमा तक निषेध अथवा प्रतिबन्ध लागू करने अथवा कार्रवाई करने के अधिकार को सीमित नहीं करेंगे।

अनुच्छेद 13

अन्य नियमों का प्रयोग

यदि वर्तमान में विद्यमान किसी संविदाकारी पक्ष के कानून के उपबंधों अथवा अंतराष्ट्रीय कानून के अन्तर्गत बाध्यताओं अथवा वर्तमान करार के अतिरिक्त संविदाकारी पक्षों के मध्य इसके पश्चात् स्थापित उपबंधों में ऐसे नियम, चाहे वे सामान्य हैं या विशिष्ट, निहित है जो दूसरे संविदाकारी पक्ष के निवेशकों द्वारा निवेश के लिए वर्तमान करार द्वारा प्रदत्त व्यवहार से अधिक अनुकूल व्यवहार प्रदान करते हैं तो ऐसे नियम अधिक अनुकूल होने की सीमा तक वर्तमान करार पर अभिभावी होंगे।

अनुच्छेद 14

प्रयोग का क्षेत्र

नीदरलैण्ड्स किंगडम के संबंध में, वर्तमान करार यूरोप में उक्त किंगडम के भाग, नीदरलैण्ड्स स्टेटाइल्स और अरूबा पर लागू होगा, जब तक कि इस करार के अनुच्छेद 16 के पैरा 2 के अन्तर्गत अन्यथा कोई व्यवस्था न की गई हो।

अनुच्छेद 15

करार का प्रवृत्त होना

यह करार उस तारीख से बाद के दूसरे माह के पहले दिन से लागू होगा जब संविदाकारी पक्षों ने एक-दूसरे को लिखित में सूचित कर दिया हो कि स्वीधान्तिक रूप से आवश्यक प्रक्रियाओं का अनुमालन कर लिया गया है।

अनुच्छेद 16

करार की समयावधि और समाप्ति

1. यह करार दस वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा। जब तक कि इसकी वैधता की समाप्ति की तारीख से कम से कम छह माह पूर्व दोनों में से किसी भी संविदाकारी पक्ष द्वारा करार समाप्ति का नोटिस नहीं दिया जाता, तब तक वर्तमान करार एक ही साथ दस वर्ष की अवधि के लिए बढ़ा दिया गया समझा जा सगा, जिसमें प्रत्येक संविदाकारी पक्ष को वैधता की चालू अवधि की समाप्ति की तारीख से कम से कम छह माह पूर्व नोटिस देकर करार को समाप्त करने का अधिकार होगा। वर्तमान करार की समाप्ति की तारीख से पहले किए गए निवेशों के संबंध में, पूर्ववर्ती अनुच्छेद उस तारीख से आगे पन्द्रह वर्षों की अवधि के लिए प्रभावी बने रहेंगे।

2. ऊपर पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अवधि के अधीन रहते हुए, दोनों में से कोई भी संविदाकारी पक्ष नीदरलैण्ड्स किंगडम के किसी भी भाग के संबंध में अलग से वर्तमान करार की प्रयोज्यता को समाप्त करने का अधिकारी होगा।

जिसके साक्ष्य में, विधिवत् प्राधिकृत अधीहस्ताक्षरकर्ताओं ने इस करार पर हस्ताक्षर किए हैं ।

दी हेग में 6 नवम्बर, 1995 को सम्पन्न इस करार की अंग्रेजी, हिन्दी और नीदरलैण्ड्स की भाषा में दो-दो प्रतियाँ तैयार की गई हैं, जिनमें से तीनों पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । व्याख्या में भिन्नता होने की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

नीदरलैण्ड्स किंगडम की सरकार
की

ओर से

भारत गणराज्य की सरकार
की

ओर से

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS
ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À L'ENCOURAGEMENT
ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Inde, désignés ci-après par les parties contractantes,

Désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié entre leurs pays et d'étendre et d'intensifier leurs relations économiques mutuelles notamment concernant les investissements effectués par des investisseurs d'une partie contractante sur le territoire de l'autre partie contractante,

Reconnaissant qu'une protection réciproque de ces investissements par la voie d'un accord permettra de se rapprocher des objectifs fixés et aura pour effet de stimuler les initiatives commerciales privées et d'accroître la prospérité dans les deux Etats,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord :

a) Le terme " investissement " s'entend des avoirs de toute nature définis conformément à la législation et à la réglementation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est admis et effectué conformément au présent accord et comprend notamment mais non exclusivement

- i) Des biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits sur la propriété tel qu'hypothèques, concessions, nantissements et gages;
- ii) Les parts, actions et obligations et toute autre forme de participation dans des sociétés;
- iii) Les créances monétaires ou à toute autre prestation ayant une valeur financière;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle, procédés techniques, clientèle et savoir-faire conformément aux législations pertinentes des parties contractantes respectives;
- v) Les concessions d'affaires conférées par la loi ou en vertu d'un contrat, y compris les concessions en vue de la prospection et de l'exploitation du pétrole, du gaz et autres ressources minérales.

b) Le terme " ressortissant " désigne :

- i) en ce qui concerne l'Inde: les personnes physiques dont le statut de ressortissant indien découle de la législation en vigueur en Inde;
- ii) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas: les personnes physiques ayant la nationalité du Royaume des Pays-Bas;

- c) Le terme "société" désigne
 - i) en ce qui concerne l'Inde: les sociétés, entreprises et associations enregistrées ou constituées en vertu de la législation en vigueur dans n'importe quelle partie de l'Inde;
 - ii) en ce qui concerne les Pays-Bas: les personnes morales constituées conformément à la législation des Pays-Bas;
- d) Le terme "investisseurs" signifie: les ressortissants ou les sociétés d'une partie contractante;
- e) Le terme "territoire" désigne:
 - a) en ce qui concerne l'Inde, le territoire sur lequel cet Etat exerce ses droits souverains y compris l'espace aérien, la mer territoriale et le plateau continental et la zone économique exclusive sur laquelle l'Inde exerce des droits souverains ou de juridiction conformément à la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer de 1982 et au droit international.
 - b) en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le territoire du Royaume des Pays-Bas, et toute zone adjacente à la mer territoriale sur laquelle la législation des Pays-Bas est applicable et s'exercent sa juridiction et ses droits souverains conformément au droit international.

Article 2. Champ d'application de l'accord

Le présent accord s'applique à tous les investissements réalisés par les investisseurs de l'une des parties contractantes sur le territoire de l'autre partie contractante, y compris un investissement indirect par l'intermédiaire d'une autre société appartenant pleinement aux investisseurs, quel que soit l'endroit où celle-ci est située et, que ces investissements soient effectués ou non avant ou après la date de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 3. Promotion et Protection des investissements

Chacune des Parties contractantes encouragera et créera les conditions favorables aux investissements sur son territoire par les investisseurs de l'autre partie contractante conformément à ses lois et à sa politique, sous réserve des lois et des politiques de la partie contractante sur le territoire de laquelle ces investissements sont effectués.

Article 4. Traitement des investisseurs et des investissements

1. Les investissements des investisseurs de chacune des parties contractantes bénéficieront en tout temps d'un traitement juste et équitable et de la protection et de la sécurité sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Chacune des Parties contractantes accordera à ces investissements y compris à la gestion, le service, l'affectation, la jouissance ou l'aliénation des investissements, un traitement qui ne sera moins favorable que celui accordé aux investissements de ses propres investisseurs ou à ceux d'un Etat tiers; le traitement le plus favorable à l'investisseur ayant la priorité.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 en ce qui concerne le bénéfice du traitement national ou de la nation la plus favorisée aux privilèges que l'une ou l'autre des parties contractantes accorde aux investisseurs d'un Etat tiers en tant que membre ou en association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou à une zone de libre échange.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 en ce qui concerne le bénéfice du traitement national ou de la nation la plus favorisée ne s'appliquent pas à des accords internationaux ou à des arrangements relatifs totalement ou principalement à la fiscalité ou à des accords internes ou des arrangements relatifs totalement ou principalement à la fiscalité.

5. Chaque partie contractante devra respecter toute obligation qu'elle pourrait avoir contractée en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre partie contractante à condition que la résolution conflictuelle conformément à l'article 9 du présent accord ne puisse s'appliquer parce qu'il n'existe aucun recours juridique normal ou local disponible.

Article 5. Expropriation

1. Aucune des Parties contractantes ne nationalisera, n'expropriera sur son territoire ni ne soumettra à des mesures d'effet équivalent à une nationalisation ou à une expropriation (ci-après dénommées "expropriation") les investissements d'investisseurs de l'autre Partie contractante, sauf pour des motifs d'utilité publique conformément à la loi et sans discrimination, et contre une indemnisation. Ladite indemnité sera d'une valeur égale à la valeur marchande qu'avait l'investissement et comprendra les intérêts courus jusqu'à la date de son paiement et qui auront été fixés au taux commercial normal. Elle sera versée dans les meilleurs délais, et sera effectivement réalisable et librement transférable.

2. L'investisseur aura droit, en vertu de la législation de la Partie contractante qui aura procédé à l'expropriation, de faire réexaminer dans les meilleurs délais par une instance judiciaire de ladite partie et l'évaluation de leur investissement, conformément aux principes énoncés dans le paragraphe 1.

La partie contractante procédant à l'expropriation mettra tout en oeuvre en vue de garantir que ladite révision s'effectue sans délai.

Article 6. Indemnisation des dommages

Les investisseurs d'une des Parties contractantes dont les investissements dans le territoire de l'autre Partie contractante auront subi des pertes en raison d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état d'urgence national ou à des troubles survenus sur le territoire de ladite partie contractante de dédommagement, d'indemnisation ou tout autre règlement, d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui que la deuxième Partie contractante accorde à ses propres investisseurs ou à ceux d'un quelconque Etat tiers. Les paiements effectués selon le présent article seront librement convertibles et transférables.

Article 7. Transferts d'investissements et de revenus

1. Chacune des parties contractantes accordera aux investisseurs de l'autre partie contractante sans délai et sur une base non discriminatoire, le libre transfert entre autres:

- a) des capitaux et des capitaux supplémentaires destinés à établir, à maintenir ou à développer les investissements;
- b) des bénéfices nets d'exploitation, y compris les dividendes et intérêts au prorata de leur participation;
- c) des remboursements des emprunts en rapport avec les investissements, y compris les intérêts y relatifs;
- d) des paiements de redevances et d'honoraires en rapport avec l'investissement
- e) du produit de la vente de leurs parts;
- f) des rémunérations des ressortissants d'une partie contractante ou d'une tierce partie travaillant au titre d'un investissement sur le territoire de l'autre partie contractante.

2. Le transfert, selon le paragraphe 1 est effectué dans une monnaie librement convertible à un taux de change applicable à la date du transfert.

Article 8. Subrogation

Si les investissements d'un investisseur d'une partie contractante sont assurés contre des risques non commerciaux ou sont justifiables de toute autre manière du versement d'une indemnité en vertu d'un régime institué par la loi, par un règlement ou par un contrat public, toute subrogation de l'assureur ou du réassureur ou de l'organisme désigné par cette partie contractante aux droits dudit investisseur ou au titre de toute autre indemnité octroyée, est reconnue par l'autre partie contractante. Les droits et revendications transférés par voie de subrogation n'excéderont pas les droits et revendications initiaux desdits investisseurs

Article 9. Différends relatifs à un investissement

1. Tout différend entre un investisseur d'une Partie contractante et l'autre Partie contractante en ce qui concerne un investissement effectué sur le territoire de cette dernière sera, dans la mesure du possible, réglé à l'amiable par des négociations entre les parties. La partie qui souhaite utiliser cette procédure informe l'autre partie de ses intentions.

2. Si le différend ne peut pas être résolu dans les trois mois à partir de la date à laquelle une ou l'autre des parties a demandé un règlement à l'amiable, le différend est soumis, si les deux parties en conviennent, à un organisme de conciliation, conformément au Règlement de conciliation de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international.

3. Si aucune des parties n'accepte la conciliation un mois après que le différend a été soumis à conciliation ou si, le différend ayant été soumis les procédures de conciliation n'ont abouti à aucun résultat sinon à la signature d'un accord de règlement ou qu'aucune référence n'a été faite à une conciliation internationale, le différend peut être soumis à arbitrage de la manière suivante:

a) Si la partie contractante de l'investisseur et l'autre partie contractante sont tous deux parties à la Convention pour le règlement des différends entre Etats et ressortissants d'autres Etats de 1965 et donnent pas écrit leur consentement à ce que le différend soit soumis au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, le différend sera soumis audit Centre; ou

b) Si les deux parties au différend en conviennent, le différend tombera dans le champ d'application du Règlement du Mécanisme supplémentaire pour l'application des procédures de conciliation, d'arbitrage et de constatation des faits;

c) Si le différend n'est pas réglé selon les procédures visées aux points a) et b), il sera soumis à un tribunal d'arbitrage ad hoc, établi selon les règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI), si l'investisseur donne son accord.

4. En ce qui concerne les procédures d'arbitrage selon l'alinéa c du paragraphe 3 du présent article, les dispositions suivantes s'appliqueront:

- i) Le tribunal arbitral sera composé de trois membres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre. Les arbitres devront être nommés dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle une des parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Les deux arbitres doivent par accord mutuel désigner un troisième arbitre qui devra être un ressortissant d'un pays tiers pour présider le tribunal.
- ii) Si les nominations ne sont pas effectuées au cours de la période spécifiée à l'alinéa i) du paragraphe 4, l'une ou l'autre des parties peut, à moins d'un autre accord, demander au Président de la Cour internationale de justice de La Haye de procéder aux nominations nécessaires.
- iii) Le verdict du tribunal est prononcé conformément aux dispositions du présent accord
- iv) La décision du tribunal est prise à la majorité des voix.
- v) La décision du tribunal est définitive et obligatoire pour les parties.
- vi) Le tribunal indique les raisons qui sont à la base de sa décision et en indique les motifs à la demande de l'une ou l'autre des parties
- vii) Chaque partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du Président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux parties concernées. Le tribunal peut toutefois dans sa décision assigner une plus large proportion des dépenses à une des deux parties et cette décision est obligatoire pour les deux parties.

Article 10. Différends entre les parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord devront, dans la mesure du possible, être réglés par la négociation.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé de cette manière après six mois, il sera soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral sera composé de trois arbitres. Chaque Partie contractante désigne un arbitre dans un délai de deux mois à partir de la date à laquelle une des parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Les deux arbitres désignent dans un délai de deux mois un troisième arbitre qui sera le président du tribunal.

4. Si, dans les délais spécifiés au paragraphe 3 du présent article, il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires, chacune des Parties contractantes pourra, à défaut de tout autre arrangement, prier le Président de la Cour internationale de Justice de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est empêché d'une autre manière de s'acquitter de cette fonction, le Vice-Président sera prié de procéder aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant de l'une des Parties contractantes ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette fonction, il appartiendra au membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice qui n'est pas ressortissant de l'une ou l'autre Partie contractante de procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal arbitral se prononce à la majorité. Ses décisions sont définitives et ont force exécutoire pour les deux parties contractantes. Chaque partie contractante assume les frais du membre du tribunal qu'elle a désigné et de ses représentants à la procédure arbitrale. Les frais du président et les autres frais sont répartis à égalité entre les deux parties contractantes. Le tribunal peut toutefois dans sa décision ordonner qu'un pourcentage plus élevé des frais soit pris en charge par l'une des parties contractantes. et cette décision a force exécutoire pour les deux parties contractantes. Le tribunal arrête lui-même sa procédure et les règles juridiques applicables.

Article 11. Les lois applicables

Sauf dispositions contraires du présent accord, tous les investissements seront soumis aux lois en vigueur sur le territoire de la parti contractante où ces investissements sont effectués.

Article 12. Interdictions et restrictions

Les dispositions du présent accord ne limitent en aucune manière le droit de l'une ou l'autre des parties contractantes d'appliquer des interdictions ou des restrictions ou de prendre des mesures conformément à ses lois appliquées de bonne foi, sans discrimination et dans la mesure nécessaire pour protéger ses intérêts essentiels et pour prévenir des maladies et lutter contre les ravageurs des plantes et des animaux.

Article 13. Application d'autres règles

Si les dispositions de la législation de l'une ou de l'autre des parties contractantes ou les obligations découlant du droit international en vigueur ou instituées ultérieurement en-

tre les parties contractantes, en plus du présent accord contiennent des règles de caractère général ou spécifique, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre partie contractante un traitement plus favorable, que celui qui est prévu dans le présent accord, lesdites règles, dans la mesure où elles sont plus favorables, prévaudront sur les dispositions du présent accord.

Article 14. Applicabilité territoriale

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'applique à la partie du Royaume située en Europe, aux Antilles néerlandaises et à Aruba à moins qu'il n'en est décidé autrement au paragraphe 2 de l'article 16.

Article 15. Entrée en vigueur

Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties contractantes se seront informées par écrit de l'accomplissement des procédures constitutionnelles requises à cet effet.

Article 16. Durée et dénonciation

1. Le présent accord restera en vigueur pour une période de quinze ans, sauf si l'une des parties informe l'autre de son intention de le dénoncer six mois au moins avant la date de son expiration, le présent accord sera reconduit tacitement pour des périodes de dix ans, chaque partie contractante se réservant le droit de le dénoncer moyennant un préavis d'au moins six mois avant la date d'expiration de la validité en cours. Toutefois, les dispositions de l'accord continueront à s'appliquer, pour les investissements effectués au cours de sa validité, pendant une période de quinze ans à compter de la date de sa dénonciation.

2. Sous réserve de la période au paragraphe 1 du présent article, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est en droit de mettre fin à l'application du présent accord pour toute partie du Royaume séparément.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

Fait en double exemplaire à La Haye le 6 novembre 1995 en néerlandais, hindi et anglais les trois textes faisant également foi. En cas de différence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

A. VAN DOK-VAN WEELE

Pour le Gouvernement de l'Inde :

P. CHIDAMBARAM